

11 2025 SINCE 1986

日英バイリンガル | Japanese-English Bilingual

令和7年10月20日発行 | 毎月1回20日発行
通巻469号 ISSN 1348-7906 880円

HIRAGANA TIMES.

ひらがなタイムズ Japanese Language & Culture Textbook Magazine | 日本発信型英語教材



THIS ISSUE'S HIGHLIGHT

仏像とは
何者か?

ぶつ
なに

ぞう
もの

BUDDHA STATUES:
WHO ARE THEY?

Autumn's Breath in Tokyo—

A Map of Chrysanthemums, Towers, and Memory

東京に咲く秋のいぶき—

とうきょう さ あき

菊と塔と記憶の地図

きく とう き おく ちず

A cityscape bathed in autumn hues stretches across the cover of our November issue. Surrounding the iconic Tokyo Tower at the center, a nostalgic and lively depiction of the city unfolds — one that traces memories from the Edo period to the present day.

11月号の表紙には、秋色に染まる東京の街が広がります。中心にそびえる東京タワーのまわりに、江戸から現代へと続く都市の記憶が、どこか懐かしく、にぎやかに描かれています。

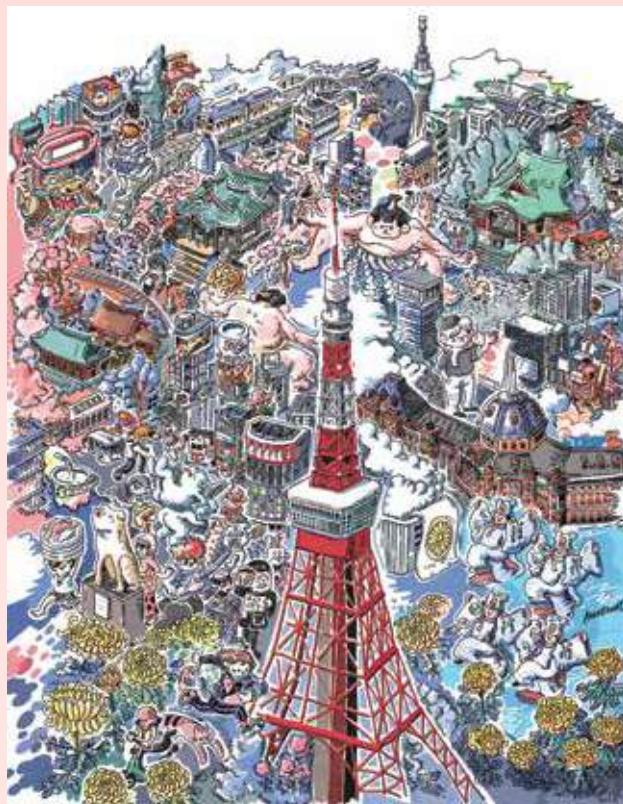
This red-and-white iron tower was completed in 1958 as a symbol of Japan's postwar recovery. It embodied the hopes of the high-growth era, and even now, it remains a "beacon of the heart" for many.

この赤白の鉄塔は、戦後日本の復興の象徴として1958年に誕生しました。高度経済成長期の希望を表現しながら、今も多くの人にとって「心の灯台」のような存在です。

At its base, chrysanthemums — the flowers of autumn — bloom in full glory. In Tokyo, the season is brightened by unique chrysanthemum events like the Meiji Shrine exhibition, the Bunkyo Festival at Yushima Tenjin, and the "Chrysanthemum Skytree" at Kameido Tenjin.

足元には、秋の花・菊が豊かに咲き誇っています。明治神宮の菊花展、湯島天神の文京菊まつり、亀戸天神の「菊のスカイツリー」など、東京各地で個性豊かな菊の名所が秋を彩ります。

The chrysanthemum has long been used as the imperial crest of Japan. This city is also home to the Emperor, who resides in the Imperial Palace where official ceremonies



still take place. The Emperor's presence at the heart of Tokyo reminds us that this is not just the political capital, but also the symbolic center of the nation. In this light, the chrysanthemum is more than just an autumn bloom — it quietly illuminates the cultural core of Japan.

また、菊は古くから天皇家の紋章としても用いられてきました。この街には、今も天皇が暮らし、公的儀式が執り行われる皇居が存在しています。都市の中心に天皇がいるという事実は、東京が単なる首都ではなく、「象徴の都」であることを物語っています。そうした文脈において、菊は単なる秋の花ではなく、日本文化の核心を静かに照らす特別な存在なのです。

This month's cover was once again illustrated by Hong Kong-based artist Angryangry. At the end of November, they will hold their first solo exhibition outside of their home country, titled *Outsiders' Outlines*, in Asakusabashi, Tokyo. New works inspired by their keen observations of Japanese towns and people will also be on display.

今月も表紙を手がけたのは、香港在住のイラストレーター・Angryangry。11月末には、東京・浅草橋にて初の海外個展「*Outsiders' Outlines*」が開催されます。日本のかいがいこでんの街や人々を観察して描いた、新作の数々も披露される予定です。

Outsiders' Outlines – Angryangry Solo Exhibition

アウトサイダーズ・アウトライズ | Angryangry 個展

Dates 会期

November 29 (Sat.) – December 7 (Sun.), 2025
2025年11月29日（土）～12月7日（日）

Time 時間

12:00 – 20:00 daily (Open daily)
毎日 12:00 ~ 20:00 (会期中無休)

Admission 入場料

Free | 無料

Opening Reception 開会式

November 29 (Sat.) 15:00–20:00
11月29日（土）15:00～20:00

Venue 会場

Parts Studio Tokyo
1-7-7 Asakusabashi, Taito-ku, Tokyo
東京都台東区浅草橋1丁目7-7
とうきょうとたいとうくあさくさばし ちゅうめ

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.



「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方
app つき hybrid magazine times たの かた
ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し
times app download じぶん account さくせい
今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。
こんげつごう にゅうりょく app よ

This Month's issue ID & Code | 今月号のIDとパスワード

ID: ----- PW: -----

NOVEMBER 2025 NO. 469 Contents 目次

JAPAN Art	JAPANESE News	Nihongo Spirit
02 Cover Story カバーストーリー	16 News Review ニュースからまなぶ	22 Nihongo Spirit 日本語道 にほんごどう
04 Japan Style ジャパンスタイル	17 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうこうご	22 Voice Wave [言波] ことば
36 IBUKI Seasonal Breath 季のいぶき	18 Close Up Japan クロースアップ・ジャパン	28 Word Leaves [言の葉] ことば
	20 Pros and Cons with Insight 贊否と洞察 さんひ どうさつ	29 Voice-Word Art [言技] ことわざ
		30 Japan Savvy 日本通 にほんつう
		34 Japan Maze 迷宮ニホン めいきゅう
		44 Nihongo do J-CLUE (Review) 日本語道 J-CLUE (おさらい) にほんごどう

〒305-0051 茨城県つくば市二の宮二丁目7-4
ひらがなタイムズ編集部
へんしゅうぶ

address 2-7-4 Ninomiya, Tsukuba-shi Ibaraki 305-0051
Editorial Dept., Hiragana Times

050-5490-2492

mail cs@hiraganatimes.com
web hiraganatimes.com

Thank you for reading Hiragana Times!
Please scan the QR code for our reader survey.
ひらがなタイムズ読者アンケート



Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社 ひらがなタイムズ
Publisher and Editor in Chief 発行人及び編集人 | TARUISHI Koji 樽石 幸治

Assistant Editor 編集アシスタント | King Rempark キン・ラームパーク
ICHIHARA Mizuki 一平みづき

Proofreaders 校正 | SEGAMI Yurie 瀬上友里恵

DTP Design & Illustration DTPデザイン・イラストレーション | SUZUKI Yusuke 鈴木 勇介
Illustration イラストレーション [P34] | YOSHIDA Shinko 吉田しんこ

Design | Huang Cheuk Ying

Printing and Binding 印刷・製本 | Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧

BUDDHA STATUES: WHO ARE THEY?

仏像とは何者か？

ぶつ ぞう なに もの



Incarnations of Prayer That Have Sustained the Japanese Heart for 1,500 Years

日本人の心を 1500 年間支え続けた「祈りの化身」

に ほん じん こころ ねん かん ささ つづ いの け しん

While English speakers might exclaim, “Oh my God!” in moments of surprise, Japanese people often say, “Kamisama, Hotokesama!” — “Dear God, dear Buddha!” This expression reveals how naturally both “kami” (Shinto deities) and “hotoke” (Buddhas or spirits of the dead) coexist in the Japanese psyche.

英語で “Oh my God!” と言う場面で、日本人は「神さま仏さま！」と言います。日本人の心の中には、「神」と「仏」の両方が自然に存在していることがわかります。

しゃん そんざい

Although “kami” are typically associated with Shinto and “hotoke” with Buddhism, in reality, the boundary between the two has long been blurred. They have deeply merged in many aspects of Japanese culture and belief, making them difficult to separate.

神さまは神道、仏さまは仏教と分類される
かみ しんとう ほとけ ぶっきょう ぶんるい
こともあります、実際には両者は融合し
じっさい りょうしゃ ゆうごう
ている部分多く、単純に分けられるもの
ぶ ぶん おお たんじゅん わ
ではありません。

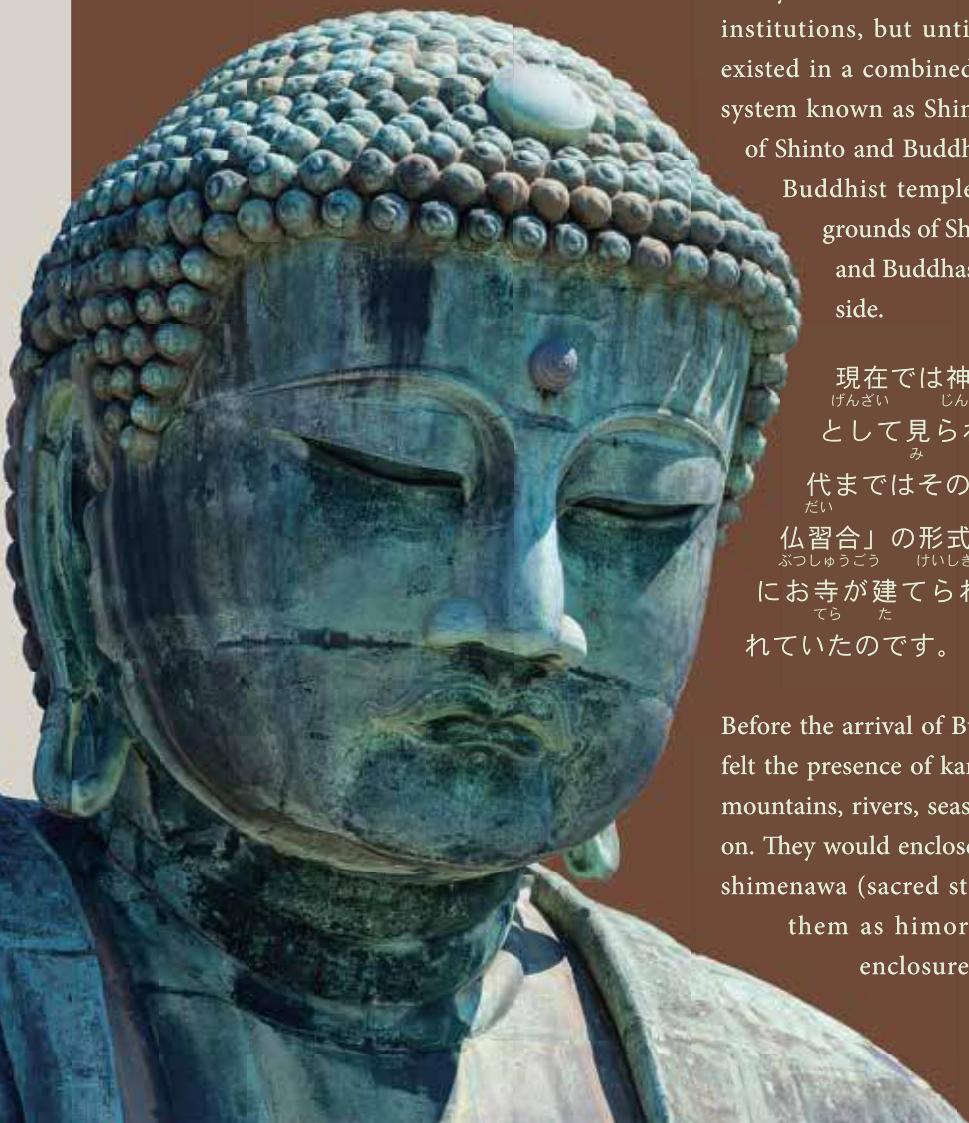
Today, shrines and temples are seen as distinct institutions, but until the Edo period, many existed in a combined form under a syncretic system known as Shinbutsu-shūgō (the fusion of Shinto and Buddhism). It was common for Buddhist temples to be built within the grounds of Shinto shrines, and for kami and Buddhas to be worshipped side by side.

現在では神社とお寺は別々の存在
けんさい じんじゃ てら べつべつ そんさい
として見られていますが、江戸時
み
代まではその多くが一体化した「神
だい おお いったいか しん
仏習合」の形式でした。神社の敷地内
ぶつしゅうごう けいしき じんじゃ しきちない
にお寺が建てられ、神と仏が共に祀ら
てら た かみ ほとけ とも まつ
れていたのです。

Before the arrival of Buddhism in Japan, people felt the presence of kami (deities) in nature—in mountains, rivers, seas, rocks, waterfalls, and so on. They would enclose these sacred spaces with shimenawa (sacred straw ropes), worshipping them as himorogi—temporary sacred enclosures. Later, torii gates were

A Country Where Gods and Buddhas
Live Together 神と仏が共に生むる国

かみ ほとけ とも い
くに





高野山金剛峯寺
こうやさんこんごうぶじ



那智の滝
なちのたき



伊勢夫婦岩
いせめおといわ



注連縄
しめなわ

added, and under the influence of Buddhism, more formal temple-like structures (garan) were introduced. In this way, the space we now know as a "Shinto shrine" gradually took shape.

日本に仏教が伝来する以前、人々は山・川・海・岩・滝など、自然の中に神を感じていました。注連縄で神聖な場所を囲い、「神籬」として信仰し、やがて鳥居が加わり、仏教の影響によって伽藍が整えられていきました。こうして「神社」という空間が形づくられたのです。

For the ancient Japanese who lived with an animistic view of nature and a shamanistic sense of the spiritual world, Buddhism—with its tangible forms and teachings conveyed through statues—was remarkably accessible. Buddhism functioned as a kind of “translation device” that made the invisible visible, giving form to unseen realms. Eventually, by blending with Shinto, it

added new layers of depth to Japanese culture.

アニミズム的な自然観と、シャーマニズム
animism てき し せんかん
的な精神世界で生きていた古代日本人にと
てき せいしんせかい い こだいにほんじん
って、仏教の「形あるもの」や「像を通じ
ぶつきょう かたち ぞう つう
ての教え」は、非常にわかりやすいもので
おし ひじょう した。仏教は、目に見えない世界を可視化
ぶつきょう め み せ かい か し か
する「翻訳装置」として機能し、やがて、
ほんやくそうち きのう
神道と一体化することで、日本文化にさら
しんとう いったいか にほんぶんか
なる深みを与えていきます。
ふか あた



Faith in Buddhist Statues as a Source of Spiritual Support

仏像信仰と人々の心の支え

ぶつぞうしんこう ひとびと こころ ささ

Until the Heian period, Buddhism was primarily practiced by the nobility and the imperial family—it was a religion of the upper class. However, things changed drastically during the Kamakura period. With the rise of the samurai, the spread of “mappō” (the belief in the decline of Buddhism), and growing social instability, Buddhism began to take root among the common people as well. In these uncertain times, people sought comfort and guidance in Buddhist statues, turning to them as emotional and spiritual anchors.

平安時代まで、仏教は主に貴族や皇族の間で信仰される「上流階級の宗教」でした。しかし鎌倉時代になると状況が一変します。武士の台頭、末法思想の広がり、不安定な社会の中で、仏教は庶民の間にも広がり始め、人々は心のよりどころを仏像に求めるようになりました。

Samurai, in particular, often struggled with the guilt and pangs of conscience they felt after taking a life. It was the silent presence of Buddhist statues that gently received and held their inner pain.

特に武士たちは、人を斬る中で感じる罪悪感や良心の呵責に苦しむことがありました。

そんな心の痛みを、静かに受け止めてくれたのが、仏像の存在だったのです。

A Buddhist statue, once completed by the sculptor who breathes life into it, is no longer a mere object—it becomes a transcendent presence. When we face such a statue, we are naturally moved to soften our hearts, acknowledge our weaknesses, and begin to realign our spirit. Each Buddha or bodhisattva is associated with a specific mantra, and through the quiet act of chanting these sacred words, our minds gradually find peace. Layer upon layer of heartfelt prayers, offered over the centuries, continue to resonate within the soul of the statue to this day.

仏師が魂を吹き込み完成させた仏像は、もはや“物体”を超えた存在です。人はその

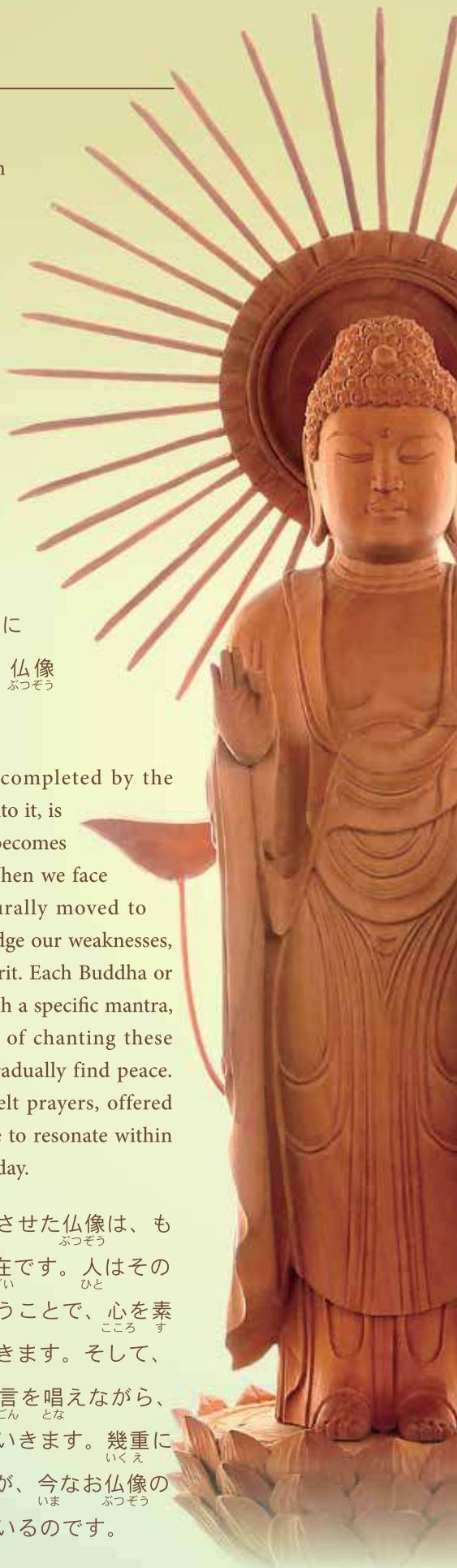
仏像の魂と静かに向き合うことで、心を素直にし、弱さを認めています。そして、

それぞれの仏に伝わる真言を唱えながら、

祈りの中で精神を整えていきます。幾重に

も重ねられた人々の祈りが、今なお仏像の

魂を静かに響かせ続けているのです。



The Four Tiers of Buddhist Statues and Their Sacred Roles

仏像の四階層とその「役割」

ぶつぞう よんかいそう

やくわり

Buddhist statues are broadly divided into four groups based on their roles and functions.

Let's simply organize how each of them offers comfort during different moments in our lives.

仏像は、その役割や働きによって、大きく4つのグループに分けられます。それが、私たちの人生のどんな瞬間に寄り添ってくれるのか、シンプルに整理してみましょう。

1

Nyorai: The Ideal Being Who Embodies Enlightenment

如来：悟りを体現した理想的存在

によらい さと たいげん りそうてきそんざい

Clad in simple, unadorned robes, the calm figure of a Nyorai represents a state of having cast off all worldly attachments. Though lacking in glamour, its quiet presence has a natural power to draw people in.

飾り気のない布をまとった静かな姿は、すべてを脱ぎ捨てた境地を表します。きらびやかさはなくても、その静けさに、人は自然と惹きつけられます。

Shaka Nyorai 釈迦如来

When you're lost in life and wondering, "How should I live?", Shaka Nyorai helps you realize that the answer lies within yourself.

人生に迷い、「どう生きるべきか」と悩むとき、自分の中にあらわれる答えに気づかせてくれます。

[Mantra / 真言]

Nōmaku Sanmanda Bodanaku / ノウマク・サンマンダ・ボダナン・バク



阿弥陀如来



Amida Nyorai 阿弥陀如来

When you think of a loved one, Amida Nyorai offers the comforting hope that you will be reunited in the Pure Land.

大切な人を想うとき、極楽浄土でまた会えるという希望を与えてくれます。

[Mantra / 真言]

On Amrita Teizei Kara Un / オン・アミリタ・テイセイ・カラ・ウン

薬師如來
やくしにょらい



Yakushi Nyorai 薬師如來 やくしにょらい

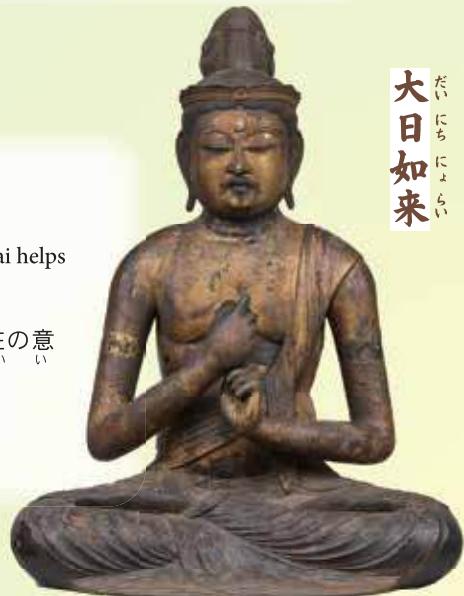
When you're suffering from mental or physical distress, Yakushi Nyorai gently envelops you with healing and restorative power.

心や体の不調で苦しいとき、癒しと回復の力でそっと包んでくれます。
こころからだ ふちょうくる いや かいふくちから つつ

[Mantra / 真言] [しんごん]

On Korokoro Sendari Matōgi Sowaka / オン・コロコロ・センダリ・マトウギ・ソワカ

大日如來
だいにちにょらい



Dainichi Nyorai 大日如來 だいにちにょらい

When you long to feel connected with the universe, Dainichi Nyorai helps you remember the deeper meaning of your existence.

この宇宙と自分がつながっていると実感したいとき、存在の意味を思い出させてくれます。
うちゅうじぶんじっかんそんざいいみおもだ

[Mantra / 真言] [しんごん]

On Abiraunken / オン・アビラウンケン

2

Bodhisattvas: Gentle Guides Who Lead Us Forward

菩薩：導いてくれるやさしい存在 ぼさつみちびそんざい

The Bodhisattva is a being who diligently strives toward enlightenment, and continues even now to practice compassion by bringing happiness to others and saving all sentient beings. Adorned in resplendent robes, this figure inspires both familiarity and reverence. Quietly practicing moral virtues behind the scenes to prevent discord in the world—this is what is known as Bodhisattva conduct (Bosatsu-gyō).

菩薩は、悟りに向かって精進している存在で
ぼさつ さて む しょうじん そんざい
あり、今も人々の幸せと衆生の救済を実践
いま ひとびと しあわ しゅじょう きゅうさい じっせん

し続けています。きらびやかな装いで、親しみと憧れを感じさせる仏さまもあります。
みと憧れを感じさせる仏さまもあります。
道徳を実践し、世の中に問題が起こらないよう、人知れず働くことを「菩薩行」とも言います。

觀音菩薩
かんのんぼさつ



Kannon Bodhisattva 觀音菩薩 かんのんぼさつ

When you are feeling sad or struggling, visiting Kannon can help ease your heart and bring a sense of peace and comfort.

悲しいとき、苦しいときに会いに行くと、気持ちが軽くなった
かなぐるあきもかる
り、安心できたりします。
あんしん

[Mantra / 真言] [しんごん]

On Arorikya Sowaka / オン・アロリキヤ・ソワカ

Shrine and Temple Purchase Problem and Japanese People's Identity

神社仏閣の買収問題と日本人のアイデンティティ

じんじゃぶっくかく ばいしゅうもんだい にほんじん Identity



English +
Japanese

English

Japanese

1 News that 'Japanese shrines and temples are being bought by foreigners' has been reported in the overseas media and is causing a stir.

「日本の神社仏閣が外国人に買われている」――そんなニュースがニュースが
にほんじんじゃぶっくかくがいこくじんに

買われている」――そんなニュースが
かわれte iru sonna nyu-su ga
being bought that news

海外メディアで報じられ、
かいがい media de houjirare
the overseas media in has been reported and

波紋を広げています。
はもん hirogete imasu
a stir is causing

2 The view was introduced that 'those who wish to purchase are not aiming for noble purposes, but are targeting tax evasion and money laundering by abusing tax incentives'.

「購入希望者は崇高な目的で、
こうにゅうきぼうしゃ ha suukou na mokuteki
kounyuukibousha those who wish to purchase are noble purposes

ではなく、税制優遇を悪用した
dehanaku zeisei'yuuguu wo akuyou shita
not aiming for but tax incentives by abusing

脱税やマネーロンダリングを狙っている」
だつせい ya mane-rondariningu wo neratte iru
tax evasion and money laundering are targeting

という見方が紹介されました。
toiu mikata ga shoukai saremashita
that the view was introduced

3 For religious corporations, income is non-taxable, and there are preferential treatments where property tax and inheritance tax are also exempted.

宗教法人は収入が非課税で、
しゅうきょうほうじん ha shuunyuu ga hi'kazei de
shuukyou'houjinn religious corporations for income non-taxable and

固定資産税や相続税も免除される
こていしさんぜい ya souzoku'zei mo mennjo sareru
koteishisann'zei property tax and inheritance tax are also exempted

優遇措置があります。
ゆうぐうそち yuuguu'sochi ga arimasu
preferential treatments where are there

- 「日本の神社仏閣が外国人に買われている」――そんなニュースが海外メディアで報じられ、波紋を広げています。
- 「購入希望者は崇高な目的ではなく、税制優遇を悪用した脱税やマネーロンダリングを狙っている」という見方が紹介されました。
- 宗教法人は収入が非課税で、固定資産税や相続税も免除される優遇措置があります。
- 中国人資産家の一人は「宗教法人ほどおいしいビジネスはない」と悪びれもせぬ語ったといいます。

4 It is said that one wealthy Chinese individual spoke shamelessly, 'There is no business as lucrative as a religious corporation'.

中国人資産家の一人は「宗教法人ほどおいしいビジネスはない」と悪びれもせぬ語ったといいます。
ちゅうごくじんしさんかひとり hitori ha
chuugoku'jinn'shisann'ka no Chinese wealthy individual one

ほどおいしいビジネスはない」と悪びれもせぬ語ったといいます。
hodo oishii bijinesu ha nai to warubiremosezu
as lucrative business there is no as shamelessly

ほどおいしいビジネスはない」と悪びれもせぬ語ったといいます。
hodo oishii bijinesu ha nai to warubiremosezu
as lucrative business there is no as shamelessly

5 The realm of faith, which severs worldly desires, is, ironically, being swallowed up by desire.

煩惱を断つた信仰の領域が、
ほんのう断つた信仰の領域が、
bonnou wo tatsu shinkou ryouiki ga
worldly desires which severs faith the realm

皮肉にも欲望に飲み込まれています。
ひにく 欲望に飲み込まれています。
hiniku ni mo yokubou ni nomikomarete imasu
ironically desire by swallowed up is being



6 However, the root of this problem also lies with the Japanese temple side, which becomes the seller.

しかし、この問題の「根っこ」には
shikashi kono monndai nekko niha
however this problem the root

売り手となる日本寺院側
うて to naru nihon jiin ga
the seller which becomes the Japanese temple side

にもあります。
nimo arimasu
also with lies

"Japanese First": Whose Priority Does It Serve?

日本人ファースト：誰のための「優先」か？

English +
Japanese

English



Japanese

BACKGROUND 背景 はいけい

1 In the last House of Councillors election, the 'Sanseito' party, which champions 'Japanese First', increased its seats.

前回の 参議院選挙で、「日本人ファースト」を
zenkai no sangiin'senkyo de nihonjin'fa-suto wo
in the last House of Councillors election 'Japanese First'

掲げる 「参政党」が 議席を 伸ばした。
kakageru sannseitou ga giseki wo nobashita
which champions the 'Sanseito' party its seats increased

2 While it is gathering support, voices of concern are also being raised about its principles and direction.

共感が集まる 一方で、その理念と 方向性
kyoukann ga atsumaru ippou de sono rinenn to houkou'sei
gathering support while it is its principles and direction

に 懸念 の 声 も 上がっている。
ni kenenn no koe mo aagatteiru
about concern of voices also are being raised

PROS 賛成 さんせい

P As politicians of Japan, it is natural to think of prioritizing the interests of the Japanese people.

日本国の政治家 のだから、「日本人」の
nihonkoku no seijika nanodakara nihonjin' no
politicians of Japan as the Japanese people of

利益を 最優先 に 考える」のは 当然だ。
rieiki wo saiyuusenn ni kanngaeru noha touzenn da
the interests the top priority as think of it is natural

CONS 反対 はんたい

C It could foster exclusivism and discrimination. There is also a risk of damaging the relationship of trust with the international community.

排他主義 や 差別を 助長 しかねない。
hita'syugi ya sabetsu wo jochou shikane nai
exclusivism and discrimination foster it could

国際社会 との 信頼関係を
kokusai'shakai tono shinnrai'kannkei wo
the international community with the relationship of trust

損なう 危険 も ある。
sokonau kiken mo aru
damaging a risk of also there is

背景

- 前回の参議院選挙で、「日本人ファースト」を掲げる「参政党」が議席を伸ばした。
- 共感が集まる一方で、その理念と方向性に懸念の声も上がっている。

賛成

日本国の政治家なのだから、「日本人の利益を最優先に考える」のは当然だ。

反対

排他主義や差別を助長しかねない。国際社会との信頼関係を損なう危険もある。

INSIGHT 洞察 とうさつ

1 The reason 'Japanese First' and 'America First' resonate is because 'self first' exists inside the human heart.

「日本人ファースト」 や 「アメリカファースト」 が
nihonjin'fa-suto ya amerika fa-suto ga
'Japanese First' and 'America First'

共感を呼ぶ のは、 人間の心の 中に
kyoukann wo yobu noha ninngenn no kokoro no naka ni
resonate the reason the human heart inside

「自分ファースト」 が 存在 するからである。
jibun fa-suto ga sonnza'i suru kara dearu
'self first' is exists because

2 In Japan, people call companies 'hōjin' (legal persons) and individuals 'shizenjin' (natural persons).

日本では 企業を 「法人」、
nihon deha kigyou wo 'hōjin' (legal persons) and
in Japan companies are

個人 を 「自然人」 と呼ぶ。
kojin wo shizenn'jinn to yobu
individuals are 'shizenjin' (natural persons) called

3 In other words, corporations are also treated as beings equivalent to people.

つまり 法人 も 人と
tsumari hōjin mo hito
in other words corporations also people to

同等の 存在 として 扱われている。
doutou no sonnza'i toshite atsukawarete iru
equivalent beings as are treated

4 If that is the case, then we should probably think that in the entity called 'the nation,' there exists not only a 'personality' but even a 'divinity'.

ならば 「国」 という 存在にも、
naraba kuni toiu sonnza'i nimo
if that is the case then 'the nation' called in the entity

"人格"は もちろん "神格" すら ある
jinsekki ha mochironn shinsekki sura aru
a 'personality' not only but a 'divinity' even there exists

と 考えるべき であろう。
to that kanngaeru beki dearou
that think we should probably



The Japanese World Shaped by 'Mono' and 'Koto'

「モノ」と「コト」が生む日本語の世界

う に ほん ご せ かい

1 'You know, last week, when I was cleaning my room, a nostalgic album emerged from the back of the closet.'

「先週
せんしゅう
last week
ね、
ne
you know
部屋を
へや wo
my room
片づけて
かた
cleaning
たらね、
tara ne
when I was

クローゼット
kuro-zetto
the closet
の
no
of
奥
おく
the back
から、
kara
from

懐かしいアルバムが
なつかしい
album
natsukashii arubamu ga
a nostalgic album
で
dete kita no
emerged
出てきたの。」

2 If we translate this Japanese into everyday English, it becomes, 'I found an old photo album in the closet last week when I was cleaning my room.'

この日本語を
にほんご
kono nihonn'go wo
this Japanese
普段の英語
ふだん えいご
hudann no eigo
everyday English
に
ni
into
すると、
suruto
if we translate

"I found an old photo album in the closet last week when I was cleaning my room."

となります。

to narimasu
it becomes

3 In English, 'I' appears first as the subject, and one immediately reaches the conclusion, 'found'.

英語
えいご
eigo
では「I」が
deha
ai ga
the subject
として
toshite
as
最初に
saisyo ni
first
現れ、
araware
appears and

すぐに
suguni
immediately
「found」という
faunndo
'found'
結論に
toiu
one
到達します。
ketsuronn ni
the conclusion
toutatsu shimasu
reaches

4 English has a structure for conveying information efficiently and in a short time.

英語は、
えいご
eigo ha
情報を
じょうほう
jouhou wo
information
効率的に、
こうりつてき
kouritsu'teki ni
efficiently and
短時間
たんじかん
tann'jikann
a short time
で
de
in

伝える
つた
tsutaeru
for conveying
仕組みを
しく
shikumi wo
a structure
持っています。
も
motte imasu
has

5 On the other hand, in Japanese, the listener is made to wait until the conclusion of the action is reached.

一方、
いっぽう
ippou
on the other hand
日本語
にほんご
nihonn'go
Japanese
では、
deha
in
行為
こうい
koui
the action
の
no
of
結末に
けつまつ
ketsumatsu
the conclusion

至る
いた
itaru
is reached
まで
made
until
聞き手
きかて
kikite
the listener
は
ha
is
待たれます。
matasare masu
made to wait

6 However, this 'waiting time' is not a mere blank space.

しかし、
shikashi
however
この
kono
this
「待つ時間」は
ま
じかん
matsu jikann ha
'waiting time'
単なる
たん
tannaru
a mere

空白
くうはく
kuuhaku
blank space
ではありません。
deha arimasenn
is not

7 Within that time, the listener has the experience of placing themselves in the scene that the speaker depicts.

聞き手は
きかて
kikite ha
the listener
その時間の
じかん
sono jikann no
that time
中で
なか
naka de
within that
話し手の
はな
hanashite no
the speaker

描く
えがく
egaku
depicts
情景
じょうけい
joukei
the scene
に
ni
in
自分の身を
じぶん
み
jibunn no mi wo
themselves
置く
お
oku
placing of

体験を
たいけん
taikenn wo
the experience
するのです。
suru nodesu
has

8 Eventually, they are present in the same place as the speaker and savor that scene from the inside.

やがて、
yagate
eventually
話し手
はな
hanashite
the speaker
と
と
to
as
同じ場に
おな
onaji ba ni
in the same place

立ち会い、
た
あ
tachi ai
they are present and
内側
うちがわ
uchigawa
the inside
から
から
from
その場面を
はめん
sono bamenn wo
that scene

味わうのです。
あじ
ajiwau nodesu
they savor

English +
Japanese

English



Japanese



9 A characteristic of Western languages is that the subject is clear and objective.

歐米言語
おうべいごんご
oubei'genngo
Western languages の 特徴
の とくちょう
of a characteristic は、
ha is that
主語が
しゅご
syugo ga
the subject is 明確で
めいかく
meikaku de
clear and
客觀的なことです。
きやっかんてき
kyakkan'teki na kotodesu
objective

10 In the West, the Greek 'logos' (logic) is considered the essence of language, and the Bible also states, 'In the beginning was the Word (Logos)'.

西洋
せいよう
seijou
the West では、
deha in ギリシャ語の
ギリシャご
girisha'go no
the Greek 『ロゴス＝論理』
ロゴス＝論理
logos iko-ru ronri
'logos' (logic) が
ga is
言葉
ことば
kotoba
language の 本質
ほんしつ
honnshitsu
the essence とされ、
to sare
considered and 聖書
せいしょ
seisyo
the Bible にも
nimo
also
『初め
はじ
hajime
'the beginning に 言葉 (ロゴス) ありき』
ことば
logos
the Word (Logos) ありき
ariki
was
to arimasu
states

11 As this indicates, Western languages are adept at organizing thought.

このことが 示す ように、 西洋の言語 は
konokoto ga shimesu youni seijou no genngo ha
this indicates as Western languages are
思考を 整理すること に 長けています。
shikou wo seiri suru koto ni takete imasu
thought organizing at adept

12 People come to separate themselves from the object, and to analyze and observe it objectively.

人は
ひと
people 自分を
じぶん
themselves 対象
たいじょう
the object から
kara from 切り離し、
きりはなし
separate and
客觀的に
きやっかんてき
objectively 分析し
ぶんせき
to analyze and 觀察する
かんさつ
observe it ようになります。
youni narimasu
come to

13 This stance greatly advanced the development of the natural sciences.

この 姿勢が
kono shisei ga
this stance 自然科学
shizen'kagaku
the natural sciences を
wo of 大きく
ookiku
greatly
発展させました。
はってん
hattenn sase mashita
advanced the development

14 The fact that Newton discovered universal gravitation by observing a falling apple is also a classic example of this.

ニュートンが
Newton
nyu-tonn ga
Newton リンゴの
りんごの
apple 落下を
らっか
a falling 觀察
かんさつ
observing して
shite
by

万有引力を
ばんゆういんりょく
bannyuu'innryoku wo
universal gravitation



発見した
はっけん
hakkenn shita
discovered

のも、
nomo
the fact is also

その 典型
sono tennkei
that a classic example です。
desu
of this

15 In contrast to that, the Japanese language has a unique worldview called 'mono' and 'koto'.

それに対し、
soreni taishi
in contrast to that 日本語には 「モノ」と「コト」
nihon'go niha
the Japanese language mono to koto
'mono' and 'koto'

という 独自の
to iu dokujii no
called a unique 世界觀が
sekai'kann ga
worldview あります。
arimasu
has



English +
Japanese



English



Japanese

“Food of the Gods” – *Kaki* Reflecting the Autumn of Japan

「神の食べ物」— 柿が映す日本の秋

1. When we think of fruits that are essential to the autumn landscape, *kaki* (Japanese persimmons) come to mind.

秋の風景に
あき ふうけい
aki no huuukei ni
to the autumn landscape

柿です。
かき
kaki desu
kaki (Japanese persimmons) come to mind

欠かせない
か
kakase nai
that are essential

果物といえば、
くだもの
kudanomo to ieба
when we think of fruits

2. Seeds have been found in ruins from the Jomon period (about 14,000 years ago), and *kaki* have been loved by the Japanese since ancient times.

縄文時代
じょうもんじだい
joumonn'jidai
from the Jomon period

見つかり、
み
mistsukari
have been found

古代から
こだい
kodai kara
and since ancient times

(約1万4千年前) の
やくいちまんよんせんねんまえ
(yaku ichimann yonnsenn nenn mae) no
about fourteen thousand years ago

日本人に
にほんじん
nihonnjinn ni
by the Japanese

遺跡からも
いせき
iseki kara mo
in ruins

種が
たね
tane ga
seeds

親しまれてきました。
した
shitashimarete ki mashita
have been loved

3. Relatives of *kaki* are also found in Europe, and its scientific name, *Diospyros*, means “food of the gods.”

柿の仲間は
かき なかも
kaki no nakama ha
relatives of *kaki*

学名*Diospyros*は
がくめい いおすびろす
gakumei *diosupirosu* ha
its scientific name *Diospyros*

ヨーロッパにも
よーろっぱ
yo-roppa ni mo
also in Europe

「神の食物」
かみ しょくもつ
“kami no shokumotsu”
“food of the gods”

あり、
ari
are found and
を意味します。
いみ
wo imi shi masu
means

KAKI

4. The *kaki* tree not only bears highly nutritious fruit but has also been used for piano keys and luxury furniture.

柿の木は、
かき
kaki no ki ha
the *kaki* tree

滋養豊かな果実を
じようゆた かじつ
jijou yutaka na kajitsu wo
highly nutritious fruit

実らせるだけでなく、
みの
minoraseru dake de naku,
not only bears but
使われてきました。
つか
tsukawarete ki mashita.
has (also) been used

5. Its common name is persimmon. Its hard wood was even once used to make golf club heads.

一般的な呼び名は
いっぽんてき よな
ippou' teki na yobina ha
its common name

persimmon。
ぱーしもん
(is) persimmon

その堅い木材は、
かた もくさい
sono katai mokuzai ha
its hard wood

かつて
katsute
once

ゴルフクラブのヘッドにも
ごるふくらぶ へっどに
goruhu' kurabu no heddo ni mo
even to make golf club heads

用いられました。
もち
mochiirare mashita.
was used

6. In the 19th century, during the Edo period, the Japanese persimmon was newly added to this “food of the gods” family.

19世紀の
じゅうきゅうせいき
juukyuu seiki no
in the nineteenth century

江戸時代になると、
えどじだい
edo'jidai ni naruto
during the Edo period

この
この
kono
this

「神の食物」の
かみ しょくもつ
“kami no shokumotsu” no
“food of the gods”

仲間に、
なかも
nakama ni
to family

日本の柿が
にほん かき
nihonn no kaki ga
the Japanese persimmon was

新たに
あら
ara tani
newly

加わりました。
くわ
kuwa wari mashita
added

7. Its scientific name became *Diospyros kaki*. The Japanese word “*kaki*” was incorporated as it is into the genus name “food of the gods.”

学名は *Diospyros kaki*。
がくめい でいおすびろす かき
gakumei ha dhiosupirosu kaki
its scientific name (became) *Diospyros kaki*

属名の「神の食物」に
ぞくめい かみ しょくもつ
zokumei no “kami no shokumotsu” ni
into the genus name “food of the gods”

日本語の「*kaki*」が
にほんご かき
nihonno no “kaki” ga
the Japanese word “*kaki*”

そのまま
sono mama
as it is

組み込まれました。
くみこまれました。
kumikomare mashita
was incorporated

8. *Kaki* is so rich in nutrients that there is a saying, “When *kaki* turn red, doctors turn pale.” Truly, it is the “food of the gods” that reflects the autumn of Japan.

「柿が赤くなれば
かき あか
“kaki ga akaku nareba
when *kaki* turn red

医者は青くなる」と
いしゃ あお
isha ha aoku naru" to
doctors turn pale

言われるほど
い
iwareru hodo
that there is a saying

栄養満点の柿。
えいようまんてん かき
eiyou' manntenn no kaki
kaki is so rich in nutrients

まさに
masa ni
truly

日本秋を映す
にほん あき うつ
nihonn no aki wo utsusu
that reflects the autumn of Japan



You may understand the words, but still get lost in communication. This corner takes you on a fun journey through the maze of Japanese language and culture with four-panel manga. Unlocking the punchline is the key — it reveals the essence of Japanese expression and leads you to the exit, with a smile and a fresh insight.

言葉の意味はわかるのに、なぜか通じない——。日本語と日本文化の迷宮を、4コマ漫画で楽しく探検するコーナーです。
ことば の いみ に ほんご に ほんぶん か めいさゆう まんが たの たんけん
“オチ”を読み解けば、日本語の本質が見えてくる。迷宮の出口には、気づきと笑いが待っています。
よ と に ほんご ほんしつ み めいきゅう で ぐち き わら ま

Scene 1



社員: 課長! 安倍さんの電車が遅れています。
かちょう あべ でんしゃ おく
kachou! abe sann no densha ga okurete imasu.

Staff: Section chief! Mr. Abe's train has been delayed.

課長: 何ですって! もうすぐ大事なプレゼンが
なん なっですって! もうすぐ たいじ presentation
nanndestte! mousugu daijina purezenn ga

Chief: What! We are due to start giving an important

始まるのに。

はじ

hajimaru noni.

presentation soon.

Scene 2



社員: どうしましょうか?

dou shi mashou ka.

Staff: What shall I do?

課長: すぐ手を打ちなさい。

sugu te wo uchinasai.

Chief: Act quickly to resolve the problem.

Scene 3



社員: はい、神社はこちらの方向でしたね?

じんじや ほうこう
hai, jinnja ha kochira no houkou deshita ne?

Staff: Ok. The shrine is this way, isn't it?

課長: 何しているの?

なに
nani shite iru no?

Chief: What are you doing?

Scene 4



社員: 神様に解決をお願いしました。

かみさま かいけつ
kamisama ni kaiketsu wo onegai shimashita.

Staff: I prayed to the gods to solve our problem.

課長: お手上げだね。

て あ
oteage dane.

Chief: I threw up my hands.

November's Flower 11月の花：

がつ はな

Chrysanthemum 菊

きく

When the cold air brushes your cheeks and autumn deepens, Kiku in bright colors such as yellow, white, and red all bloom in full glory at once. The sight of its neatly arranged petals spreading out in a radial pattern has a certain dignified air that matches perfectly with the clear air of late autumn.

冷たい空気が頬をかすめ、秋も深まりゆく
つめ くうき ほほ あき ふか
頃、黄色や白、赤などの鮮やかな菊の花が
きいろ しろ あか あざ きく はな
一齊に咲き誇ります。整った花弁が放射状
いっせい さ ほこ との はなびら ほうしゃじょう
に広がるその姿は、どこか凜としていて、
ひろ すがた りん
晩秋の澄んだ空気にもぴったりです。
はんしゆつ す くうき

In autumn, the word “akibare (clear autumn sky)” is often used, but around the time Kiku reaches their best viewing season, the blue sky is sometimes called “Kikubare.” It is a word with a beautiful sound that evokes the image of Kiku proudly blooming against the backdrop of a clear sky.

秋には「秋晴れ」という言葉がよく使われ
あき あきば ことば つか
ますが、ちょうど菊が見頃を迎える頃の青
きく みごろ むか ころ あお
空を「菊晴れ」と呼ぶこともあります。澄
ぞら きくば よ
み渡る空を背景に、堂々と咲く菊の姿を思
わた そら はいきい どうどう さ きく すがた おも
い描かせる、美しい響きを持つ言葉です。
えが うつく ひび も ことば

As if to show their specialness, Kiku has long been cherished as a flower that symbolizes Japan. Japan has no legally designated “national flower,” but Kiku is used in many situations to represent Japan.

その特別さを示すように、菊は日本を象徴
とくべつ しめ きく にほんじょうちょう
する花として古くから親しまれてきました
はな ふる した

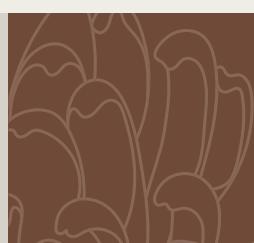


た。日本には法律で定められた「国花」は
にほん ほうりつ さだ
ありませんが、日本を表す花として「菊」
にほん あらわ はな
は多くの場面で使われています。
おお ばめん つか



For example, Kiku is drawn on the cover of the Japanese passport, and there is the crest called “sixteen-petal chrysanthemum,” which is used as the emblem of expressing the Emperor and the Imperial Family. This was established in 1869 (Meiji 2), but its origin goes back much further, to the Kamakura period. It is said to have begun when Emperor Gotoba loved Kiku dearly and had Kiku patterns applied to his personal belongings.

たとえば、日本のパスポートの表紙にも菊
にほん passport ひょうし
が描かれており、天皇や皇室を表す紋章と
えが てんのう こうしゆ あらわ もんじょう
して使われている「十六八重表菊」があり
つか じゅうようくわ えおもてぎく
ます。これは明治2年(1869年)に定め
めいじ ねん ねん さだ
られましたが、その始まりはずっと昔、鎌
はじ むかし かま
倉時代にさかのぼります。当時の後鳥羽上
くらじだい とうじ ごと ぱじょう
皇が菊をこよなく愛し、身の回りのものに
ごう きく あい み まわ
菊の文様をあしらったことがきっかけだと
きく もんよう
いわれています。



Moreover, the shape of the petals spreading out in a radial pattern has been regarded as more than just that of a flower; it has been seen as a design that evokes the sun depicted on the national flag, the “Hinomaru,” as well as the light of Amaterasu-omikami, the principal deity of the Japanese people.

また、放射状に広がる花弁の形は、単なる花という以上に、国旗「日の丸」に描かれた太陽や、日本人の総氏神である天照大神の光を思わせる意匠としても受け止められてきました。



天照大神（神話）
あまたらすおおみかみ（しんわ）

And this deep connection with the Imperial Family gave Kiku their image of refinement. This is also reflected in the flower language of Kiku, such as “nobility,” “loftiness,” and “purity.”

そして、こうした皇室との深い結びつきが、菊に
きく
品あるイメージを与えました。それは、「高貴」
きひん
image
や「高尚」、「高潔」といった花言葉にも表れて
こうじょう
こうけつ
はなことば
あらわ
います。

In this way, Kiku are flowers that have a deep connection with autumn in Japan, and with Japan itself. In this issue of IBUKI, we will fully introduce their charm.

このように、日本の秋、そして日本そのものと深い縁を持つ花——菊。今回のIBUKIでは、その魅力をたっぷりとご紹介します。



Famous Chrysanthemum Viewing Spots 菊で有名な場所

When Kiku reach their peak viewing season, festivals and exhibitions to enjoy them are held throughout Japan. The sight of colorful flowers lined up side by side is truly an autumn tradition. In addition to the places introduced in the cover story, there are many other noteworthy spots all over the country.

菊が見頃を迎えると、日本各地で菊を楽しむ祭り
きくみごろむかにほんかくちきくたのまつ
や展示会が開催されます。色とりどりの花々が並
てんじかい
いろ
はなばななら
ぶその光景は、まさに秋の風物詩。カバーストーリーでご紹介した場所以外にも、全国には注目の
じゅうめい
スポットが数多くあります。

Take your Japanese further —

An online Japanese language school powered by Hiragana Times.



nihongo.net — Four Key Features

01



Operated by Hiragana Times

Trusted since 1986, a bilingual magazine with 40 years of history.

02



Real Learning from Real Articles

Lessons based on timely and authentic articles from Hiragana Times.

03



Certified Coaches, Proven Results

Consistent guidance by trained Japanese language coaches with a track record.

04



From Learning to Career: J-Bridge

Your Japanese opens doors to new career opportunities through J-Bridge.

Blending language with culture — practical skills for daily communication and intellectual depth for true understanding.

Through J-Bridge, your Japanese learning becomes a roadmap to real job opportunities and long-term success in Japan.

For more details, visit: nihongo.net

Begin with a Free Counseling Session. Scan the QR code to reserve your spot today!

